



**Description de l'atelier**  
***Espace et mouvement en créole***  
***et dans les langues de contact en francophonie***

Organisation : Jun.-Prof. Dr. Evelyn Wiesinger (evelyn.wiesinger@uni-tuebingen.de)

Le mouvement dans l'espace est l'une des expériences sensori-motrices les plus fondamentales et constitue un élément central de la cognition humaine et de notre activité linguistique quotidienne. D'un point de vue typologique, différentes tendances ont été identifiées pour exprimer linguistiquement les composantes potentiellement universelles d'un événement de mouvement, impliquant, entre autres, des verbes de mouvement, des adpositions ou des verbes sériels. De plus, les expressions du mouvement spatial et de l'espace sont souvent sujettes au changement linguistique et elles se montrent particulièrement vulnérables dans les situations de contact linguistique (cf. Jarvis & Pavlenko 2008).

Les situations de contact linguistique offrent donc un champ de recherche particulièrement prometteur à cet égard, les créoles à base française n'ayant guère fait l'objet d'une attention systématique sur ce point. Historiquement, ils sont issus du contact entre locuteurs et apprenants de langues typologiquement différentes, dont le français et différentes langues africaines. Parlés de nos jours comme langue première ou seconde dans des contextes multilingues, les créoles coexistent souvent (mais pas exclusivement) avec le français. Alors que la recherche sur l'expression du mouvement spatial dans les créoles à base française s'est fortement concentrée sur les verbes sériels, également attestés dans certaines langues africaines, des études plus récentes suggèrent plutôt un système hybride combinant différents modèles de lexicalisation (cf. Aboh 2015 ; Lefebvre 2015 ; Zribi-Hertz & Jean-Louis 2022 ; Wiesinger à paraître).

L'objectif de cet atelier est donc d'étudier les similitudes et les différences dans l'expression de l'espace et du mouvement spatial, ainsi que les processus de changement linguistique à l'œuvre dans les créoles à base française et les langues dont ils sont issus et/ou avec lesquelles ils sont en contact à l'époque actuelle :

Premièrement, les contributions à cet atelier étudieront l'expression de l'espace et du mouvement spatial dans différents créoles à base française, dont, entre autres, l'haïtien, le guyanais et le martiniquais (cf. Ulmer à paraître ; Wiesinger à paraître). Elles pourront adopter une perspective typologique ou se concentrer sur certaines constructions de mouvement spécifiques. De plus, elles pourront étudier différents processus de changement linguistique (sémantique, morphosyntaxique, lexical) attestés dans un ou plusieurs créoles et/ou au contact d'autres langues.

Deuxièmement, les contributions pourront également inclure des études plus différenciées de l'expression de l'espace et du mouvement spatial dans différentes langues africaines et en français, langues dont sont issus les créoles. Typologiquement, l'expression du mouvement spatial en français (hexagonal moderne) a été classifiée comme *verb-framed* ('à cadrage verbal'), car la trajectoire est typiquement exprimée par un verbe simple plutôt que par des éléments non verbaux comme les prépositions (par ex. *Elle entre dans la maison.* ; cf. Talmy 2000). Par contre, les langues d'Afrique de l'Ouest telles que le fon ou l'éwé sont dites *equipollently-framed* en raison de leurs verbes sériels, qui peuvent combiner l'expression de la

trajectoire et de la manière de mouvement (cf. Slobin 2004). Ces classifications ne tiennent cependant pas compte de la totalité des stratégies disponibles, faisant intervenir différents moyens lexicaux (verbes intransitifs/(di)transitifs/pronominaux, adpositions, particules, idéophones, etc.) et morphosyntaxiques (dérivation, composition, sérialisation, collocation, subordination, etc.) (cf. aussi Beavers, Levin & Tham 2010 ; Lewandowski 2021) : ainsi le français combine-t-il également deux verbes de mouvement dans des ‘constructions infinitives directes’ (par ex. *Je voudrais aller marcher dans l’arboretum*, frTenTen20 ; cf. Lamiroy 1983 ; Aurnague 2011), tandis qu’il existe aussi des constructions combinant un verbe de mouvement simple avec une adposition en éwé (par ex. *Kofi yi xo-a me*. Kofi go room-DEF in(side) ‘Kofi est entré dans la salle.’, Essegbey & Bruyn 2020 : 45 ; cf. aussi Ameka & Essegbey 2006 ; 2013).

Troisièmement, les contributions à cet atelier pourront explorer de manière comparative les processus de changement linguistique sur la base des expressions du mouvement et de l’espace dans d’autres situations de contact en francophonie, tant en synchronie qu’en diachronie. Si certains effets du contact entre le français et différentes langues germaniques sont relativement bien étudiés (cf. par ex. Berthele 2013 ; 2017 ; Berthele & Stocker 2017 pour la Suisse, Treffers-Daller 2012 pour Bruxelles ou King 2011 ; Poplack et al. 2011 et Wiesinger 2023 pour le Canada), les caractéristiques de l’expression du mouvement en français langue seconde dans divers contextes africains et les parallèles possibles avec les développements dans les créoles à base française restent largement inexplorés (cf. Pfadenhauer 2020 ; Pfadenhauer, Teixeira Kalkhoff & Wiesinger 2024). De même, les études systématiques de l’expression du mouvement dans l’acquisition du français langue première et/ou seconde dans les zones créolophones sont encore peu nombreuses (par ex. François-Haugrin 2019).

L’atelier réunira des experts en études créoles ainsi que des jeunes chercheurs prometteurs de France et d’Allemagne. En combinant les résultats des trois approches esquissées ci-dessus, nous comptons dégager une perspective plus nuancée de l’expression de l’espace et du mouvement spatial ainsi que des changements linguistiques qui y sont liés dans les créoles à base française. De plus, nous visons à mettre en évidence la diversité réelle de l’expression du mouvement spatial dans les langues de contact respectives dans différents contextes francophones, tout en contribuant à une discussion critique des classifications typologiques existantes.

L’atelier sera ouvert à toute personne intéressée de l’Université de Tübingen.

## **Bibliographie**

- Aboh, E. O. (2015). *The emergence of hybrid grammars. Language contact and change*. Cambridge University Press.
- Ameka, F. K., & Essegbey, J. (2006). Elements of the grammar of space of Ewe. In S. C. Levinson, & D. P. Wilkins (éds.), *Grammars of space* (359–399). Cambridge University Press.
- Ameka, F. K., & Essegbey, J. (2013). Serialising languages : satellite-framed, verb-framed or neither, *Ghana Journal of Linguistics*, 2(1), 19–38.
- Aurnague, M. (2011). How motion verbs are spatial : The spatial foundations of intransitive motion verbs in French, *Lingvisticae Investigationes* 34(1), 1–34.
- Beavers, J., Levin, B., & Tham, S. W. (2010). The typology of motion events revisited, *Journal of Linguistics* 46, 331–377.
- Berthele, R. (2013). Disentangling manner and path. Evidence from varieties of German and Romance. In J. Goschler, & A. Stefanowitsch (éds.), *Variation and change in the encoding of motion events* (55–75). John Benjamins.
- Berthele, R. (2017). When bilinguals forget their manners : Language dominance and motion event descriptions in French and German, *VIAL. Vigo International Journal of Applied Linguistics* 14, 39–70.
- Berthele, R., & Stocker, L. (2017). The effect of language mode on motion event descriptions in German-French bilinguals, *Language and Cognition* 9(4), 648–676.
- Essegbey, J., & Bruyn, A. (2020). Moving into and out of Sranan. Multiple effects of contact. In N. Smith, T. Veenstra, & E. O. Aboh (éds.), *Advances in Contact Linguistics. In honour of Pieter Muysken* (38–60). John Benjamins.

- François-Haugrin, N. (2019). Lexicalisation des évènements de déplacement en français martiniquais et en français hexagonal, *Archipélies* 8, <https://www.archipelies.org/672>.
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.
- King, R. (2011). Back to back : The trajectory of an old borrowing. In F. Martineau, & Te. Nadasdi (éds.), *Le français en contact. Hommages à Raymond Mougéon*. Les Presses de l'Université Laval, 193–216.
- Lamiroy, B. (1983). *Les verbes de mouvement en français et en espagnol*. John Benjamins.
- Lefebvre, C. (2015). *Relabeling in creole genesis*. Oxford University Press.
- Lewandowski, W. (2021). Variable motion event encoding within languages and language types : a usage-based perspective, *Language and Cognition*, 13(1), 34–65.
- Pfadenhauer, K. (2020). Zur Semantik von « aller » + Infinitiv im Kontext des Französischen in Afrika, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* (26)1, 27–52.
- Pfadenhauer, K., Teixeira Kalkhoff, A., & Wiesinger, E. (2024). Where can we go with « aller/alé » + verb in hexagonal French, French spoken in Gabon and Guianese French Creole? In K. Pfadenhauer, & E. Wiesinger (éds), *Romance motion verbs in language change: grammar, lexicon, discourse*. De Gruyter, 47–83.
- Poplack, S., Zentz, L., & Dion, N. (2011). Phrase-final prepositions in Quebec French: An empirical study of contact, code-switching and resistance to convergence, *Bilingualism : Language and Cognition* 15(2), 203–225.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog. Linguistic typology and the expression of motion events. In S. Strömquist, & L. Verhoeven (éds.), *Relating events in narrative*. Vol. 2 : *Typological and contextual perspectives* (219–257). Erlbaum.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. MIT Press.
- Treffers-Daller, J. (2012). Grammatical collocations and verb-particle constructions in Brussels French : A corpus-linguistic approach to transfer, *International Journal of Bilingualism* 16(1), 53–82.
- Ulmer, Carolin (à paraître). Motion events in Haitian Creole. In A. Bartens, & P. Slomanson (éds.), *New research on Circum-Caribbean Creoles and language contact*. Berlin: Language Science Press, <https://langsci-press.org/catalog/book/430>.
- Wiesinger, E. (à paraître). Language contact and creolization : Motion event encoding in Guianese French Creole. In H. Boas, & S. Höder (éds.), *Argument structure constructions in contact*. John Benjamins.
- Wiesinger, E. (2023). « Llamar para atrás » et « back faire » : comparaison de phénomènes de contact en espagnol et en français dans une perspective synchronique et diachronique. In P. Benjamins (éd.), *Contact des langues et plurilinguisme dans la Romaniaia*. Frank & Timme, 285–325.
- Zribi-Hertz, A., & Jean-Louis, L. (2022). The syntax of directional serial verb constructions in French-based creoles, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 37(1), 114–159.